



Govern d'Andorra

Comunicat oficial de premsa

Data: 02.04.19

Es presenta el Diccionari de relacions internacionals com una eina més per fer del català una llengua rica, viva i amb futur

La directora general de Cultura, Montserrat Planelles, i el director del TERMCAT, Jordi Bover, han presentat aquesta tarda el Diccionari de relacions internacionals. La publicació ha estat elaborada pel Centre de Terminologia de la llengua catalana amb la col·laboració del Departament d'Acció Exterior, Relacions Institucionals i Transparència de la Generalitat de Catalunya, i amb el suport del Govern d'Andorra.

Planelles ha destacat en la roda de premsa que els diccionaris, les terminologies i altres recursos lingüístics -el Diccionari de Relacions Internacionals n'és un exemple-, posen a disposició dels ciutadans eines que faciliten la comunicació en català i donen seguretat a les persones que en són usuàries. A més, ha assegurat que contribueixen a fer del català una llengua moderna, rica, viva i amb futur, per respondre a les necessitats dels nous temps i als canvis vertiginosos de la societat actual.

De la seva banda, Bover ha explicat que s'han editat 1.000 exemplars del diccionari en paper -per obsequiar els sectors especialitzats en la matèria- i que també està disponible en línia, amb l'avantatge de què podrà tenir una actualització continuada si en el futur s'introdueixen nous termes. El director del TERMCAT ha assenyalat que s'han necessitat 5 anys per acabar l'obra i que ha calgut un equip format per 37 experts de diverses universitats catalanes i de la Generalitat de Catalunya, 18 responsables d'àrea, 6 terminòlegs i la coordinació tècnica a càrrec del professor de la Universitat de Barcelona Xavier Fernández Pons, qui s'ha ocupat de la revisió conceptual del diccionari.

El suport del departament de Cultura del Govern d'Andorra ha consistit en el treball tècnic de selecció de documents de les relacions internacionals d'Andorra, dut a terme pels tècnics del Ministeri d'Afers Exteriors quan es va posar en marxa el projecte -fet que ha permès bastir una part del corpus d'aquesta obra-, la revisió final del treball -amb la coordinació del Servei de Política Lingüística- i la col·laboració econòmica del Ministeri de Cultura, Joventut i Esports.

El Diccionari aplega 1.328 termes que fan referència a les relacions internacionals i el marc jurídic i competencial dels actors internacionals. Cada fitxa terminològica conté una denominació catalana; sinònims, si n'hi ha; equivalents en castellà,



Govern d'Andorra

francès i anglès; definició, i notes explicatives o exemplificadores quan s'ha cregut convenient.

Planelles ha recordat les bones relacions i els bons resultats de la col·laboració que s'està duent cada any amb el TERMCAT des del 1997, que ha permès la publicació d'altres diccionaris, com el de noms de plantes, el d'educació, el de l'esport o el d'infermeria. De cara al futur, la directora de la cartera de Cultura ha afirmat que s'està col·laborant econòmicament en l'edició en línia de la terminologia referent a la fotografia digital i a la de visualització de dades.